

# 《外教社中国文化汉外对照丛书》

## 图书基本信息

书名：《外教社中国文化汉外对照丛书》

13位ISBN编号：9787544628068

10位ISBN编号：754462806X

出版时间：2013-1

出版社：上海外语教育出版社

作者：赵丽宏 编

页数：514

译者：李洁

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

## 前言

最近三十多年，中国发生的变化举世瞩目。经历了“文化大革命”的风雨之后，中国走出了闭锁和迷茫，走向开放，走向强盛，走向民主。经济的飞速发展，牵动了社会的变革，也改变了中国人的生活。在这一时期中，中国的作家打破思想的桎梏，展示出丰富多姿的创造才华，佳作浩如烟海。这三十多年文学创作的本身，见证了中国的变化。要为这三十年的中国文学编一本选集，好比银河摘星，花海寻蕾，让人眼花缭乱，不是一件容易的事情。这本选集中的作品，选自这三十多年来在《上海文学》发表的短篇小说佳作。这些短篇小说的作者来自全国各地，有名满天下的重量级作家，也有初出茅庐的文坛新秀。其中的很多作品，发表后曾广为流传，引起强烈的反响，成为那一时期的代表之作，有些也成为年轻作家的成名之作。这些作品，题材多样，反映的生活和主题丰富多彩，写作的风格也都是独具个性。这些年中，中国文坛各种文学流派风云一时，如“伤痕文学”、“寻根文学”、“先锋文学”和“新写实主义”等等，中国的作家如饥似渴地汲取着外国文学的养料，也呼唤着优秀民族传统的回归。作家真诚的态度，不拘一格求创新的艺术追求，使得这一时期的中国短篇小说创作呈现出极为丰繁灿烂的景象。这个选本，尽管只收入34篇小说，但是读者可以管中窥豹，从中看到这样的景象。中国对外国文学的翻译和介绍，一直采取一种积极开放、不遗余力的态度，这使得中国读者对当代的外国文学有比较全面的了解。而西方世界对中国当代文学的介绍，却少得可怜；西方读者对中国当代文学的了解，仍处于一种茫然无知的状况。这种不对等的状况，一时难以改变，但不应该一直这样延续下去。上海外语教育出版社能翻译出版这类中国当代文学选集的中英文对照读本，是一件非常有意义的事情，这是改变这种不对等状况的一种卓有成效的努力。我相信，读这样的文学选本，英文读者会产生一点惊讶：中国作家的小说，原来这样有意思！中文读者会产生一点自信：中国当代文学，可以毫无愧色地面对世界。 2011年2月27日于四步斋

## 内容概要

《英译中国当代短篇小说精选》中的作品，选自这三十多年来在《上海文学》发表的短篇小说佳作。其中的很多作品，发表后曾广为流传，引起强烈的反响，成为那一时期的代表之作，有些也成为年轻作家的成名之作。这些作品，题材多样，反映的生活和主题丰富多彩，写作的风格也都是独具个性。这些年中，中国文坛各种文学流派风云一时，如“伤痕文学”、“寻根文学”、“先锋文学”和“新写实主义”等等，中国的作家如饥似渴地汲取着外国文学的养料，也呼唤着优秀民族传统的回归。作家真诚的态度，不拘一格求创新的艺术追求，使得这一时期的中国短篇小说创作呈现出极为丰繁灿烂的景象。《英译中国当代短篇小说精选》这个选本，尽管只收入34篇小说，但是读者可以管中窥豹，从中看到这样的景象。本书由李洁译，赵丽宏主编。

## 作者简介

李洁，苏州大学英语语言文学专业博士毕业，现为东北大学外国语学院教师。主要研究方向为典籍英译，出版专著《琴声何处不悠扬——中国古典艺术散文英译的审美沟通研究》，发表相关论文十余篇。热爱文学翻译，尤其喜爱中国文学作品的英译，近年出版《世界华文微型小说精选·海外卷》、《商之江南》等译著。

## 书籍目录

王蒙 海的梦Wang Meng The Sea Dream冯骥才 高女人和她的矮丈夫Feng Jicai The Tall Woman and Her Short Husband张承志 大坂Zhang Chengzhi Daban张辛欣、桑晔 北京人(节选)Zhang Xinxin&Sang Ye The Beijing People(Excerpts)阿城 遍地风流(节选)A Cheng The True Heroes(Excerpts)赵长天 苍穹下(节选)Zhao Changtian Under the Sky(Excerpts)陈村 古井Chen Cun An Old Well残雪 旷野里Can Xue The Wilderness苏童 飞越我的枫杨树故乡Su Tong Flying Over My Hometown of Maple and Poplar林斤澜 黄瑶Lin Jinlan Huang Yao刘庆邦 曲胡Liu Qingbang Quhu杨争光 干沟Yang Zhengguang The Dry Ravine贾平凹 太白山记(节选)Jia Pingwa The Stories of the Taibai Mountain(Excerpts)汪曾祺 新笔记小说(节选)Wang Zengqi New Literary Sketches(Excerpts)李锐 寂静Li Rui Silence范小青 在街上行走Fan Xiaoqing Walking on the Street~235李红旗 捏了一把汗Li Hongqi On Edge郭文斌 剪刀Guo Wenbin The Scissors何员外 总统的遗言He Yuanwai The President's Last Words石舒清 父亲讲的故事·驼粪Shi Shuqing Father's Stories : Camel Dung宗璞 小沙弥陶陶Zong Pu Taotao the Novice Monk龙仁青 转世Long Renqing The Reincarnation孙颙 门卫之死Sun Yong The Death of the Gatekeeper阿来 马车夫A Lai The Horse-carriage Driver王安忆 厨房Wang Anyi The Public Kitchen司屠 草丛中Si Tu In the Grass郁俊 耳朵环Yu Jun The Earrings林宕 十八节Lin Dang The Eighteenth Festival缪克构 暗器Miao Kegou The Hidden Darts章缘 苦竹Zhang Yuan The Bitter Bamboo朝君 鸟飞过Zhao Jun A Bird Passing By尹庆全 如梦令Yin Qingquan The Dreamlike Song王瑞芸 山猫Wang Ruiyun The Lynx铁凝 1956年的债务Tie Ning The Debt in 1956

## 章节摘录

人，命运的好坏不能看一时，可得走着瞧。一九六六年，团结大楼就像缩小了的世界，灾难降世，各有祸福，楼里的所有居民都到了“转运”时机。生活处处都是巨变和急变。矮男人是总工程师，迎头遭到横祸，家被抄，家具被搬得一空，人挨过斗，关进牛棚。祸事并不因此了结，有人说他多年来，白天在研究所工作，晚上回家把研究成果偷偷写成书，打算逃出国，投奔一个有钱的远亲，把国家科技情报献给外国资本家——这个荒诞不经的说法居然有很多人信以为真。那时，世道狂乱，人人失去常态，宁肯无知，宁愿心狠，还有许多出奇的妄想，恨不得从身旁发现到希特勒。研究所的人们便死死缠住总工程师不放，吓他、揍他、施加各种压力，同时还逼迫高女人交出那部谁也没见过的书稿，但没效果。有人出主意，把他俩弄到团结大楼的院里开一次批斗大会；谁都怕在亲友熟人面前丢丑，这也是一种压力。当各种压力都使过而无效时，这种做法，不妨试试，说不定能发生作用。那天，团结大楼有史以来从未这样热闹。下午研究所就来了一群人，在当院两棵树中间用粗麻绳扯了一道横标，写着那矮子的姓名，上边打个叉；院内外贴满口气咄咄逼人的大小标语，并在院墙上用十八张纸公布了这矮子的“罪状”。会议计划在晚饭后召开，研究所还派来一位电工，在当院拉了电线，装上四个五百烛光的大灯泡。此时的裁缝老婆已经由街道代表升任为治保主任，很有些权势，志得意满，人也胖多了。这天可把她忙得够呛，她带领楼里几个婆娘，忙里忙外，帮着刷标语，又给研究所的革命者们斟茶倒水，装灯用电还是从她家拉出来的呢！真像她家办喜事一样！晚饭后，大院里的居民都给裁缝老婆召集到院里来了。四盏大灯亮起来，把大院照得像夜间球场一般雪亮。许许多多人影，好似放大了数十倍，投射在楼墙上。这人影都是肃条不动的，连孩子们也不敢随便活动。裁缝老婆带着一些人，左臂上也套上红袖章，这袖章在当时是最威风的了。她们守在门口，不准外人进来。不一会儿，化工研究所一大群人，也戴袖章，押着高女人和她的矮丈夫，一路呼着口号，浩浩荡荡来了。矮男人胸前挂一块牌子，高女人没挂。他俩一直给押到台前，并排低头站好。裁缝老婆跑上来说：“这家伙太矮，后边的革命群众瞧不见。我给他想点办法！”说着，带着一股冲劲扭着肩上的两块肉，从家里抱来一个肥皂箱子，倒扣过来，叫矮男人站上去。这样一来，他才与自己的老婆一般高，但此时此刻，很少有人对这对大难临头的夫妻不成比例的身高发生兴趣了。大会依照流行的格式召开。宣布开会，呼口号，随后是进入了角色的批判者们慷慨激昂的发言，又是呼口号。压力施足，开始要从高女人嘴里逼供了。于是，人们围绕着那本“书稿”，唇枪舌剑地向高女人发动进攻。你问，我问，他问；尖声叫，粗声吼，哑声喊；大声喝，厉声逼，紧声追……高女人却只是摇头。真诚恳切地摇头。但真诚最廉价；相信真诚就意味着否定这世界上的一切。无论是脾气暴躁的汉子们跳上去，挥动拳头威胁她，还是一些颇工心计的人，想出几句巧妙而带圈套的话问她，都给她这恳切又断然的摇头拒绝了。这样下去，批判会就会没结果，没成绩，甚至无法收场。研究所的人有些为难，他们担心这个会开得虎头蛇尾；乘兴而来，败兴而归。裁缝老婆站在一旁听了半天，愈听愈没劲。她大字不识，既对什么“书稿”毫无兴趣，又觉得研究所这帮人说话不解气。她忽地跑到台前，抬起戴红袖章的左胳膊，指着高女人问：“你说，你为什么要嫁给他？”这句突如其来的问话使研究所的人一怔，不知道这位治保主任的问话与他们所关心的事有什么奇妙的联系。高女人也怔住了。她也不知道裁缝老婆为什么提出这个问题。这问题不是这个世界所关心的。她抬起几个月来被折磨得如同一张皱巴巴枯叶的瘦脸，脸上满是诧异神情。“好啊！你不敢回答。我替你说吧！你是不是图这家伙有钱，才嫁给他的？没钱，谁要这么个矮子！”裁缝老婆大声说，声调中有几分得意，似乎她才是最知道这高女人根底的。高女人没有点头，也没摇头。她好像忽然明白了裁缝老婆的一切，眼里闪出一股傲岸、嘲讽、倔犟的光芒。“好，好，你不服气！这家伙现在完蛋了，看你还靠得上不！你心里是怎么回事，我知道！”裁缝老婆一拍胸脯，手一挥，还有几个婆娘在旁边助威，她真是得意到达极点。研究所的人听得稀里糊涂。这种弄不明白的事，就索性糊涂下去更好。别看这些婆娘们离题千里地胡来，反而使会场一下子热闹起来。没有这种气氛，批判会怎好收场？于是研究所的人也不阻拦，任使婆娘们上阵发威。只听这些婆娘们叫着：“他总共给你多少钱？他给你买过什么？说！”“你一月二百块钱不嫌够，还想出国，美的你！”“邓拓是不是你们的后台？”“有一天你往北京打电话，给谁打的，是不是给‘三家村’打的？”会开得成功与否，全看气氛如何。研究所主持批判会的人，看准时机，趁会场热闹，带领人们高声呼喊了一连串口号，然后赶紧收场散会。跟着，研究所的人又在高女人家搜查一遍，撬开地板，掀掉墙皮，一无所获，最后押着矮男人走了，只留下高女人。高女人一直呆在屋里，入夜时竟然独自出去了。她没想到，住在大院门房的裁缝家

虽然闭了灯，裁缝老婆却一直守在窗口盯着她的动静。见她出去，就紧紧尾随在后边，出了院门，向西走过了两个路口，只见高女人穿过街在一家门前停住，轻轻敲几下门板。裁缝老婆躲在街这面的电线杆后面，屏住气，瞪大眼，好像等着捕捉出洞的兔儿。她要捉人，自己反而比要捉的人更紧张。咔嚓一声，那门开了。一位老婆婆送出个小孩。只听那老婆婆说：“完事了？”没听见高女人说什么。又是老婆婆的声音：“孩子吃饱了，已经睡了一觉。快回去吧！”裁缝老婆忽然想起，这老婆婆家原是高女人的托儿户，满心的兴致陡然消失。这时高女人转过身，领着孩子往回走，一路无话，只有娘俩的脚步声。裁缝老婆躲在电线杆后面没敢动，待她们走出一段距离，才独自快快地回家了。第二天一早，高女人领着孩子走出大楼时眼圈明显地发红，大院里没人敢和她说话，却都看见了她红肿的眼皮。特别是昨晚参加过批斗会的人们，心里微微有种异样的、亏心似的感觉，扭过脸，躲开她的目光。P26-28

### 编辑推荐

《英译中国当代短篇小说精选》中的作品，选自这三十多年来在《上海文学》发表的短篇小说佳作。这些短篇小说的作者来自全国各地，有名满天下的重量级作家，也有初出茅庐的文坛新秀。其中的很多作品，发表后曾广为流传，引起强烈的反响，成为那一时期的代表之作，有些也成为年轻作家的成名之作。这些作品，题材多样，反映的生活和主题丰富多彩，写作的风格也都是独具个性。本书由李洁译，赵丽宏主编。

## 精彩短评

- 1、这本书翻译的不错，青年学者的胆大且较为成功的尝试。
- 2、该书为汉语和英语对照本，不但收录了林斤澜、王蒙、铁凝、张承志等我喜欢的文学大家的作品，特别值得一说的是，每篇翻译作品之后都附录了译者的翻译案例，这对学习汉英文学翻译者，将会起到很好的作用。该书也收入本人拙作《转世》。龙仁青。
- 3、外教社“中国文化汉外对照丛书”已出二辑，共16种以上。这本当代短篇小说精选是第二辑的一种，其他种多为古典和现当代作品英译。中国文学和文化要更好地走出去，需多出版当代作品，因为海外的普通读者很少去读古典和现代作品，那是汉学家和研究者的偏爱（偏重文学艺术）。大众读者如果想读文学作品，其现实目的是想要了解当下中国的社会发展以及人类共同关心的话题如人与环境等，自然要读当代作品，其内容与他们的兴趣和情感贴近，不像古典作品的历史年代距今久远。从国内目前推出的文化和文学英译书籍来看，当代的转向十分明显，2009年法兰克福书展和2012年伦敦书展的中国参展书籍（英译为主）也是证明。换句话说，要想让西方民众了解当前中国的现实，英译当代作品是必须的，这也是我本人正在从事的教育部立项的课题内容。复旦大学外文学院翻译系王建开

## 精彩书评

1、品读《英译中国当代短篇小说精选》 这些年来，我们这些读者，一直捧着国外的名著，如饥似渴，把自己身边的好作家好作品凉在一边。自莫言得了诺贝尔文学奖之后，大家似乎又掀起了对国内小说的垂青。《英译中国当代短篇小说精选》这本小说集其实我听说有一年多了，第一次翻此书时，是林宥老师递给我的，当时就觉得此书有嚼头。于是提议读书沙龙一起看这本小说集，终于如愿。因空暇时间有限，到现在还没有全部看完，但感受颇多。冯骥才的《高女人和她的矮丈夫》，这篇文章简练，框架也很简单，几乎没有包袱在那里，但是小说感人，故事真、实在，平淡中见真理。这篇小说的过程，我记得在《读者》上登了有关的漫画，那形象深深烙下，所以看到此小说，漫画一起出现在脑海，后来在网上一查，发现还有动画片，由此可以得知，此短篇的影响力。

陈村的《老井》就写在昆山，一下子距离拉近了，故事感觉也亲切了。那些村落的男人与女人的故事，也觉得有趣。其实最为亲切的短篇还是林宥的《十八节》，故事、情节、语言，好像就在我们生活的小镇头上，那女人，那男人，那故事，那场景，故事很小，很小，但是从小故事里可以看出一个时代的背景，一个时代人的思想与观念。林宥的文笔朴实、细腻、耐读，而且善于把一个个包袱抛出，然后又巧妙收回。读他的小说，感觉就是重温你周边小人物的看似平凡而不平凡的事。

苏童的小说《飞越我的枫杨树故乡》，还是他一贯特有的特点。带着江南的梅雨季节的味道，文风如一把刀，细细切入你的心灵，不轻不重，让你有隐隐的痛，有一滴血流出。因为写到“刀”字，想起郭文斌的《剪刀》，轻松诙谐的言语，俗不可耐的对话，到最后让人黯然落泪，这就是伤痕，无法用一句话表达的感受。可能我看小说这几年不多的缘由，可能我视野狭窄吧，当我看到缪克构的《暗器》这短篇。我可以说惊艳。我用惊艳，一般是遇到美的景致、事物，然后写入诗歌这一过程。在初春的晚上，看到这短篇感觉这框架、布局、前后的时间的穿插，我佩服。我想起多年前麦家的《风声》，但是《风声》是长篇，而这篇是短篇，浓缩型。悬念一个接着一个，从风平浪静到惊涛拍岸，再风平浪静，这一幕幕，本身就如一把暗器，杀伤了我的双眼，惊了我的心。小说里的父亲死了，“我”在听母亲诉说，到最后才引出母亲已经疯了几年，故事有种戛然而止的味道，船长，大海，打渔，掠夺，自杀，谋杀，逼疯。故事里的故事还有很多，小说还是留着悬念。有希区柯克的小说风范。

这里面的短篇，每篇值得细细品读，慢慢思索。这本小说集中的作品，源自《上海文学》发表的短篇，收短篇的作者来自全国各地，有好多是资深作家，此书录用34篇小说。为中英对照，每篇有译者翻译时的案例，这对学习英语，爱好英语原著读本的读者，有很好的帮助与借鉴。

最近法国巴黎举办图书沙龙，上海作为主宾城市，有多名作家参加部分活动，我们书友沙龙曾经邀请过的滕肖澜就是其中一位。上海--巴黎，成为文学双城记。文学常常担任着文化交流的先锋。书籍往往也是能照出一个国家的实质，让世界各地的读者了解中国文化一座桥梁，也是一面镜子。如此译本走出国门，坚信会收到一定反响。

2014.03.26 匆匆草稿

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)